

863

P716

SEc

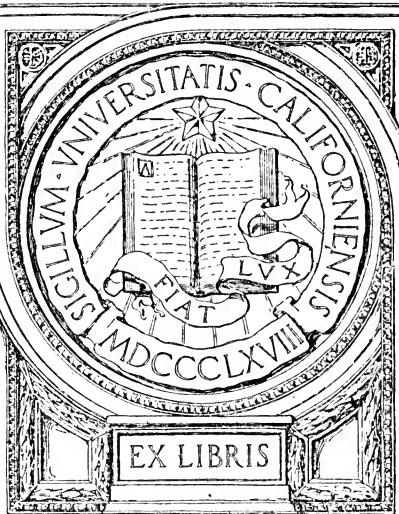
1922

UC-NRLF



\$B 609 795

GIFT OF

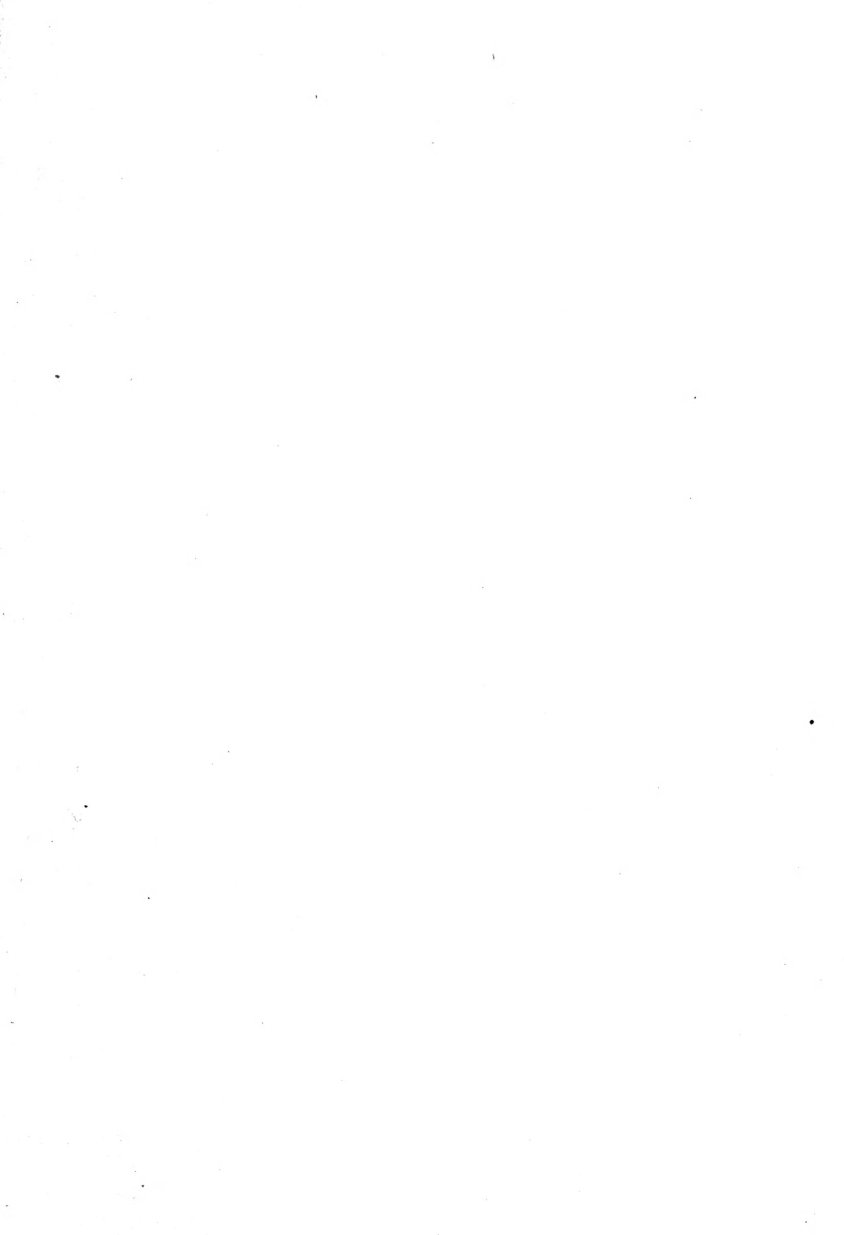


EX LIBRIS

Sonnets to
Literary ♠ ♠
Personages









Platen - Holderlin's ...
Carl August ...

SONNETS TO LITERARY PERSONAGES

TRANSLATED FROM THE GERMAN OF

Platen ...
PLATEN

BY

REGINALD B. COOKE, PH.D.

U.C. '09.

ANDRUS & CHURCH
ITHACA, NEW YORK

1922

863
P716
SEC
1922

Entered in the Library of Congress
and copyright, 1922, by
R. B. Cooke

MR. REGINALD B. COOKE

*With the translator's
complements.*

This edition limited to 40 copies.

Copy No. 25

Foreword

This volume comprises the fifth series of my translations from Platen, containing twelve sonnets of somewhat circumscribed interest, addressed to, or otherwise concerned with, various persons of literary consequence, for the most part acquaintances of Platen.

Of these sonnets only the first of those addressed to Schelling has been previously translated into English, by an anonymous writer, and may be found in Longfellow's *Poets and Poetry of Europe* and also in Warner's *Library of the World's Best Literature*.

The mottoes given here date from 1821, and complete the five which Platen prefixed at one time or another to editions of his sonnets.

Only twenty-three sonnets now remain to be translated, which it is proposed to group

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

under the title *To Various Friends*. These will probably be found to be of greater general interest than the present series, containing as they do some of Platen's most impassioned work.

May I be permitted to note that since I began these translations eight years ago, I find that their style has become increasingly faithful to the original, yet at the same time increasingly wanting in flexibility and grace. The enjambement of the octave in the sonnet to Shakespeare, which has been recast from the first translation from Platen which I ever made, is a survival of my earlier method, and comes now with a sense of positive relief. Accordingly, with all my admiration for Platen's craftsmanship, probably unexcelled in modern literature, I cannot but feel that there is much to be said for the Miltonic idea of the sonnet as a fluent and more or less amorphous whole.

Cornell University.

R. B. C.

SONNETS TO
LITERARY PERSONAGES

MOTTOES

I

The world grows more and more profane;
No champions now the Faith sustain.
What wrong hath the Eternal wrought
That we but seldom give him thought ?

II

Know that so long as you let reign
An epidemic of reflexion,
In quarantine you must remain
At Poetry's portal for inspection.

III

Oh that I had but the power
With vigor to route and avert
From every poetical flower
The political bugs and their dirt !

THE
NEW
YORK
LIBRARY
OF
THE
CITY OF
NEW YORK
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION
1892

TO SCHELLING—I

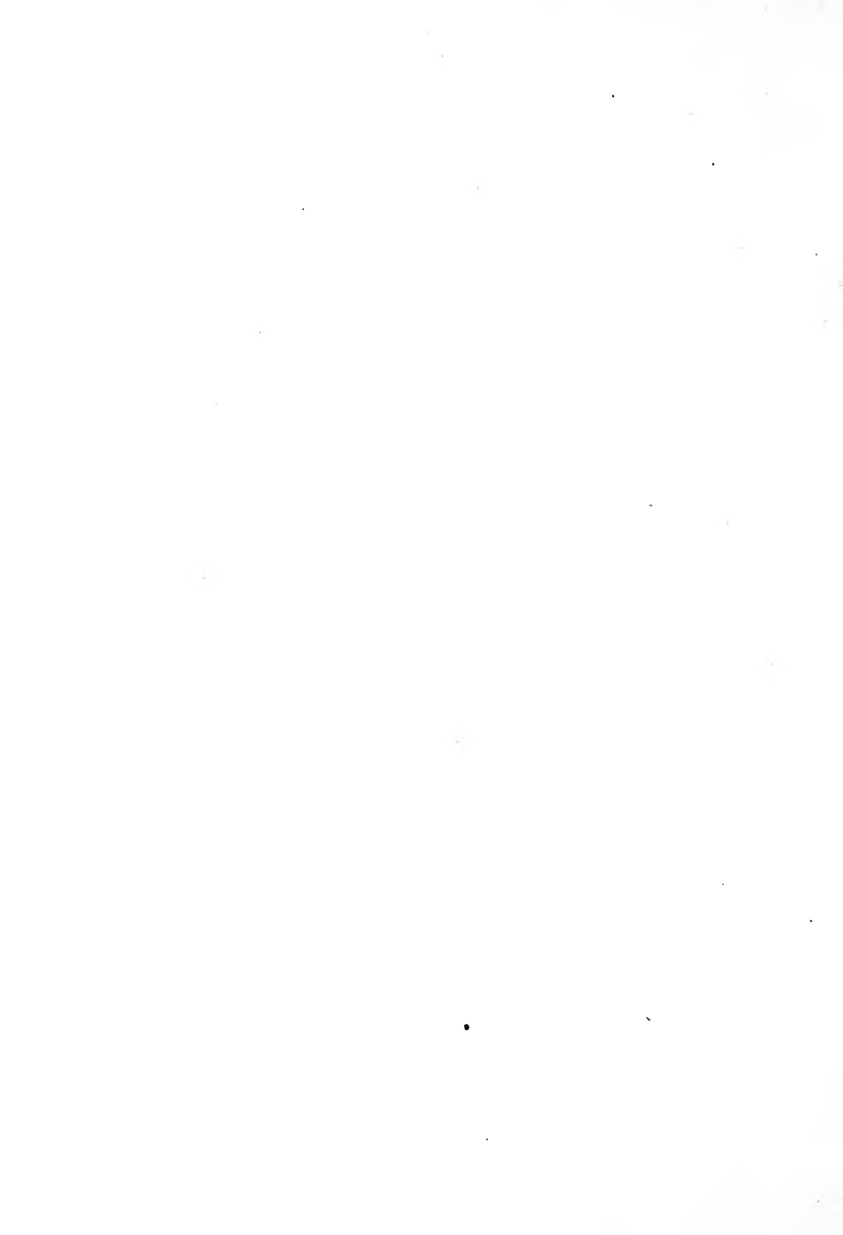
DOTH not he ever king in Truth's domain
Reign too o'er Beauty's realm by kingly right?
Thou dost behold them perfectly unite
And closely fuse in one harmonious strain.
This little present thou wilt not disdain;
These oriental throngs with true delight
Thou wilt survey, so picturesque, so bright,
And grow accustomed to their strange refrain.
On blooms of a far land admittedly
I poise but lightly like the butterfly,
Joying perchance in some mere vanity.
But from the brims of flowers 'neath every sky
Thou dipp'st the wing of the inviolate bee
Into the mysteries of How and Why.

(1821)

TO SCHELLING—2

WE hung upon thy words with zeal untold,
Each in his seat how eager to detect
Th' amazing flashes of thy intellect,
Piercing like lightning from the clouds unrolled.
Our fragmentary world thou dost behold
Entire, as from some mountain peak erect;
What our impoverished faculties dissect
Opens to thee as flowering plants unfold.
Though fools there be who wrathfully display
Their logical invectives, so to blind
Our senses to the worthless eggs they lay,
Yet shall these censors, thinking fault to find,
Stir not the world of learning, nor shall they
At any time inspire a poet's mind.

(1821)



TO SCHELLING—3

AS full of weariness sank to the grave
A century, and left at our command
Much that was great, thou cam'st, though scarce o'er-
spanned
Thy youth, the course of the new age to pave.
Art saw thy coming, grasped the pilgrim's stave,
And roamed at liberty through every land;
Gladly to her the chill North and the bland,
Luxuriant South their golden treasures gave.
The air is filled with yelpings of the crowd,
The stupid and the vile defile her fame,
And owls through each foul breech do screech aloud;
Yet all serene her diamond flowers flame,
Whose fragrance permeates, like an incense cloud,
The realms which bow to Christ's eternal name.

(1821)

TO GOETHE

THOU, mighty one, whom I beheld oft blind
To my true nature of a bygone year,
Thee do I number now 'mongst those most dear
To me, to whom my favor is inclined.
To one whom truth imbues all undesigned
The outward form harmonious must appear,
And what to the unskilled may cause but fear
Must nobly manifest the master mind.
For in whose breast plenty and power upspring
To him shall lordship proud o'er words belong,
In toilsome rhymes to soar with nimble wing.
He fashions the swift arrow of his song
Deftly, and whatsoever he may sing
Is wrought entire and knows no binding thong.

(1821)

HAFIZ

THAT Hafiz is audacious to deny
Were vain; such spirits chafe at leading strings;
For he is like the eagle whose broad wings
Strike the bright stars which circle in the sky.
You may gaze after him, or mount on high,
With him, his cloudless summits, where there springs
Full many a bloom, and none the censure brings
That all save one he passes heedless by.
Whether you spend your powers for good or ill,
'Tis but the form inspires with ecstasy
The former, his own mission to fulfill.
No fool infuses with disharmony,
Nor with his dull stupidity can chill,
The heart which all through life feels itself free.

(1821)

HAFIZ

THAT Hafiz is audacious to deny
Were vain; such spirits chafe at leading strings;
For he is like the eagle whose broad wings
Strike the bright stars which circle in the sky.
You may gaze after him, or mount on high,
With him, his cloudless summits, where there springs
Full many a bloom, and none the censure brings
That all save one he passes heedless by.
Whether you spend your powers for good or ill,
'Tis but the form inspires with ecstasy
The former, his own mission to fulfill.
No fool infuses with disharmony,
Nor with his dull stupidity can chill,
The heart which all through life feels itself free.



TO J. J. WAGNER

“**A**RT is now dead, its message once expressed.”
I see thee, crying this, turn up thy nose,
As were we all stuck in a swamp, nor chose
To sail abroad at Poesy’s behest.
Th’ Eternal is sold out, so hast thou guessed,
As if we spoke merely of shop-worn hose.
That is the strongest trump thou canst disclose,
Of all thy tricks that is the trickiest.
Never presume, ensnared by whims so vain,
To comprehend the Muse’s mysteries;
Scarce shall thy wit this end at all attain.
Ne’er ask of us, whom falsehoods must displease,
Though thee we love, that we should not disdain
For love to yield ourselves to such as these.

(1821)

TO SHAKESPEARE IN HIS SONNETS

OH who than thou can pierce the heart's depths
deeper?

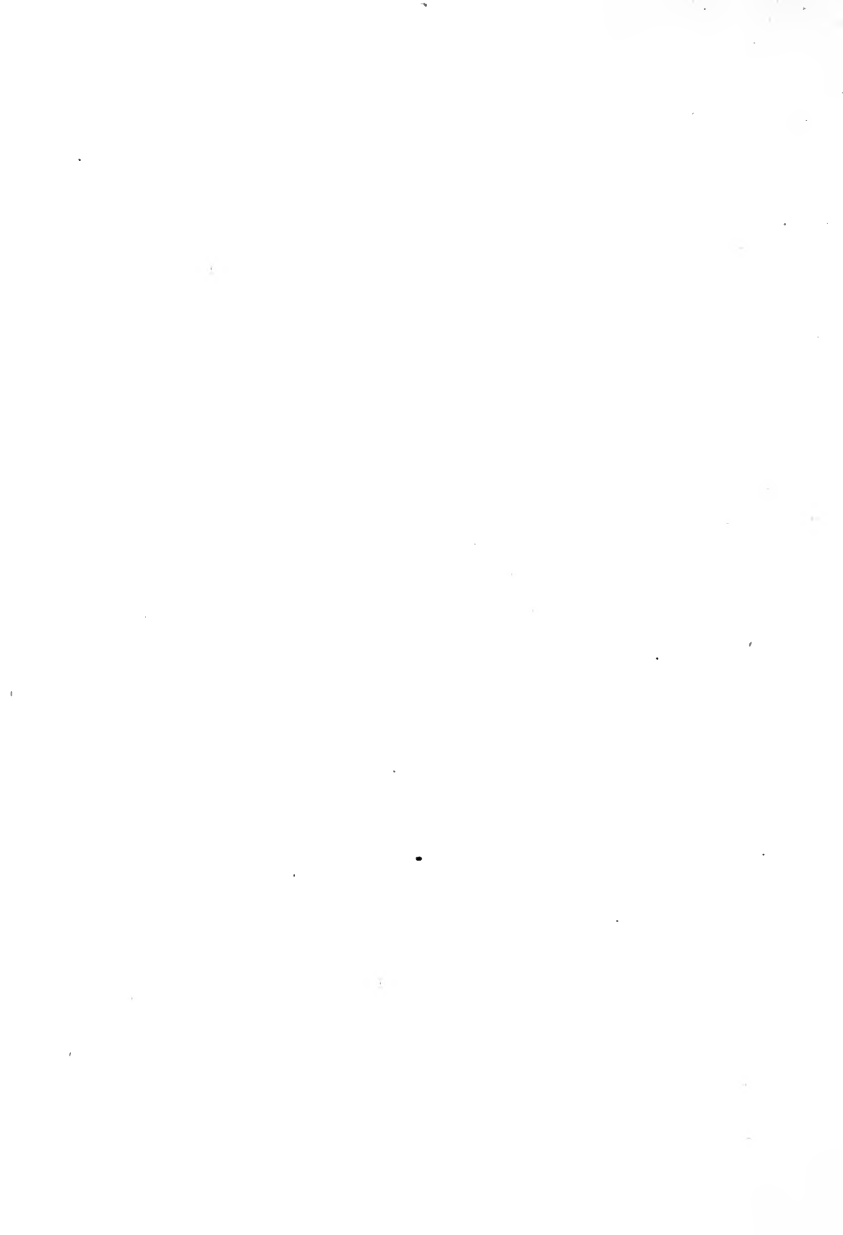
The best the lottery of life can lend
Is ever thine; and when thy songs ascend
Then are we silent as a speechless weeper.
No idle maiden-dreams disturb a sleeper
Whom we behold so fervently contend
For friendship, saved from intrigues by thy friend,
His beauty both thy glory and the keeper
Of all thy grief. Even the gnawing care,
Even the sorrows which he doth impose —
Thou deemest all divine; and howsoe'er
He pain thee by the heartlessness he shows,
Thou ne'er forsak'st him, seeing with despair
The worm of lust upon the lovely rose.

(1822)

TO JEAN PAUL

AS to thine image oft my thoughts would yield,
Of duty unfulfilled must I repent,
That I have made thee no acknowledgement
Of love and gentleness to me revealed.
Now hath Death frozen with his Gorgon-shield
The gaze once rapturously heavenward bent,
And these my wreaths of friendship must be sent
After thee to an unfamiliar field.
On thy good will my youthful heart depended
For cheer, for heat renewed, the smoldering brand
O'er which as yet but few faint sparks ascended.
And now thy spirit sojourns in command
Of youth and health and joy, whither had tended
Ever its flight, in the rich Wonderland.

(1825)



TO RÜCKERT

THY book yet scarce a third devoured, where lies
Proof of Hariri's art and proof of thine,
Already what entrancing joys are mine,
As I survey each page with frank surprise.
When genius, begging through the world, relies
On its own wits alone, 'tis seen to shine
More genuine, more rare, and more divine
Than ever, though a rogue's blouse its disguise.
But now a friend and I, if so you please
Rather than give two little books away,
Must toss up for thy *Metamorphoses*
Of Ebu Seid. Let not my hair grow gray,
Nor part me from his virtuosities;
So send another little copy, pray.

(1826)

TO TIECK

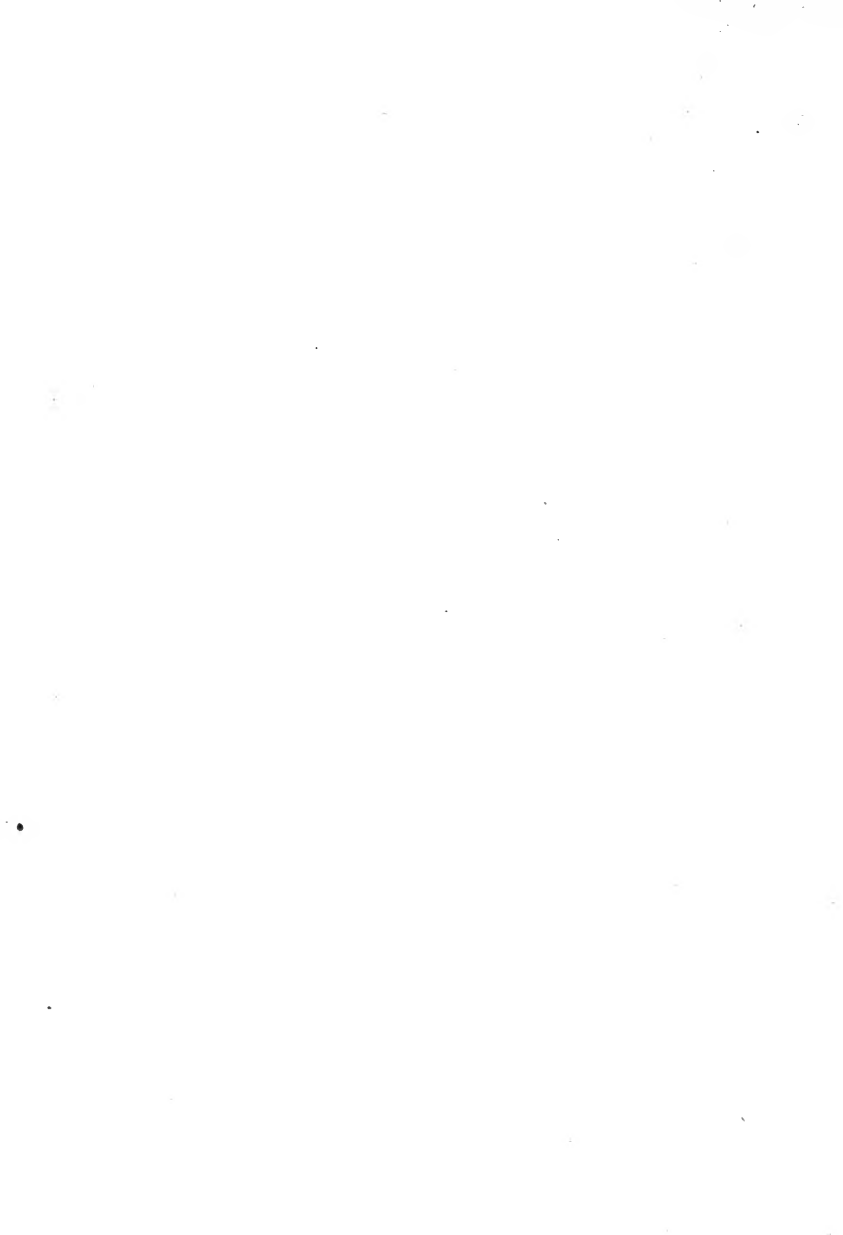
FOR palates without taste thou hast selected
Fruit from the garden of th' Hesperides.
Thy Calderon is ridiculed by these
Untutored Germans, as might be expected.
The standards of Bad Taste, still undetected
And unrebuked, triumph in every breeze;
Scarce heeds the victor yet thy mockeries,
Merely by words, though harsh, to stand corrected.
Let the barbarians then pipe away,
Hissing our poets, who themselves resign
To popular indifference day by day.
But never let them on the light divine
Of foreign masters hands of violence lay;
And cast no longer pearls before these swine!

(1826)

TO WINCKELMANN

IF I escaped canting hypocrasy,
For this my gratitude be ever thine;
Thy spirit found what time cannot design,
Yet found it not in books of piety.
For thee in heathen works, which lavishly
Scatter its rays, the heavenly light would shine;
For what is ever perfect is divine,
And Christ himself bade that we perfect be.
Gladly indeed would certain sable frocks
Perplex the spirit, fain to be at ease,
Or number us among the hircine flocks.
Yet cease the heathen to bewail, for these
Who can breathe forth their spirit into blocks
Of marble are above our litanies.

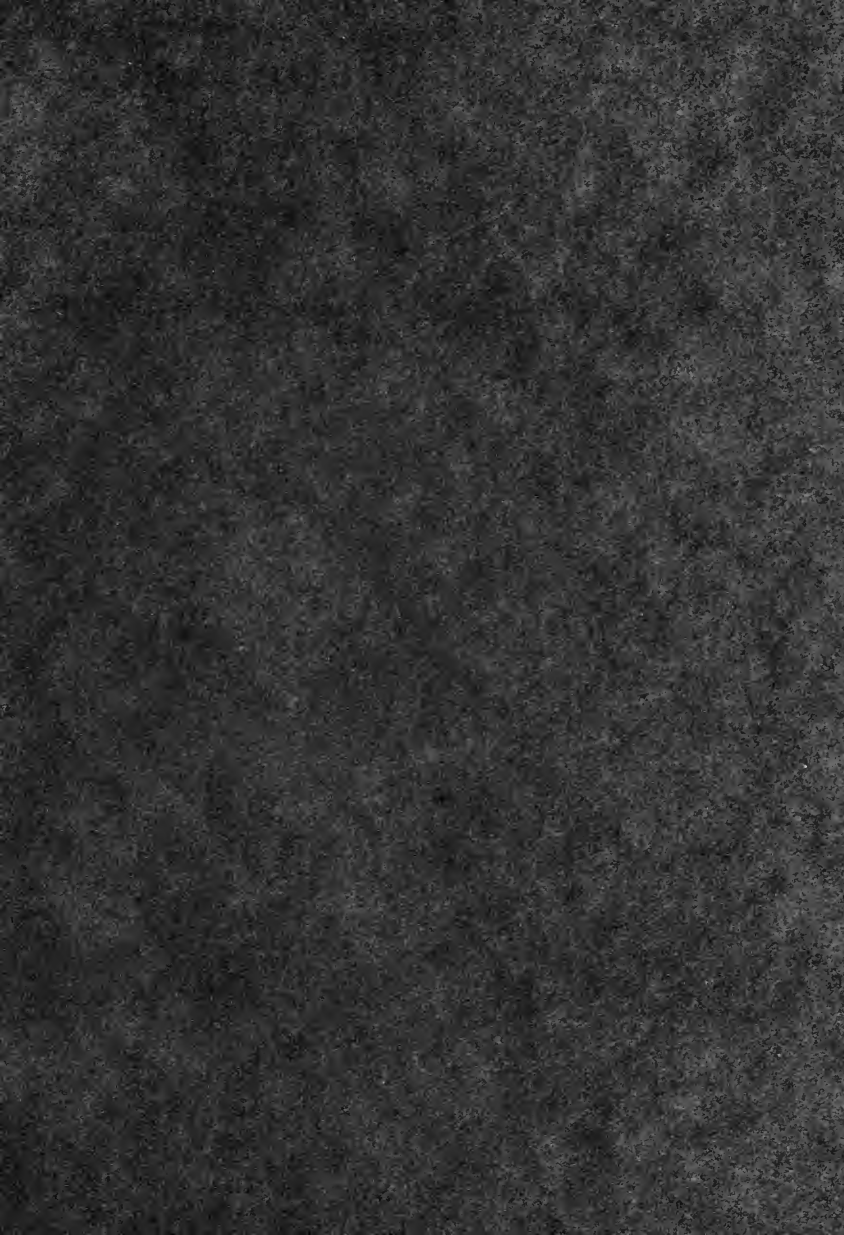
(1826)



TO SOPHOCLES

GOOD Sophocles, keen to discriminate
The point where human and divine dispart,
What thou embellishedst with earthly art
Celestial voices would reiterate.
Knowing its surface, thou couldst penetrate
This world's recesses, and th' unspoken smart
And silent longing of the human heart
Mad'st with thy thousand tongues articulate.
Naught hast thou cast in a prosaic mould,
But scatterest with rare munificence
Dense and resplendent sparks of flaming gold.
A holy embassy thou didst dispense,
Deep drinking Poesy's draughts, now to unfold
The sheen of thy consummate excellence.

(1826)



THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS

WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

MAY 26 1951

26 JAN 1961

RECD ED

JUN 24 1962

SENT ON ILL

SEP 10 1998

U. C. BERKELEY

469872

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

